

**О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии по вопросу предоставления Правительством Японии гранта Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта "Улучшение медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе"**

Закон Республики Казахстан от 11 июля 2001 года N 236-II

      Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии по вопросу предоставления Правительством Японии гранта Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта "Улучшение медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе", совершенное в Астане 26 января 2001 года.

*Президент*  
*Республики Казахстан*

                                              Неофициальный перевод

                                                26 января, 2001 г.

Ваше Превосходительство,

      Я имею честь, принимая во внимание недавние переговоры между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу расширения японского экономического сотрудничества в целях укрепления отношений дружбы и сотрудничества между двумя странами, предложить от имени Правительства Японии следующее:   
      1. С целью оказания вклада в выполнение проекта по Улучшению медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе (здесь и далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии предоставит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант (здесь и далее именуемый "Грант") на общую сумму шестьсот сорок восемь миллионов японских йен (Y 648.000.000).   
      2. Грант будет доступен для использования в течение периода с момента вступления в силу настоящих договоренностей до 31 марта 2001 г., в случае, если указанный период не будет продлен соглашением между уполномоченными органами двух Правительств.   
      3. (1) Грант будет использоваться Правительством Республики Казахстан исключительно для покупки продукции производства Японии или Республики Казахстан, и оплаты услуг граждан Японии или Казахстана упомянутых ниже:   
     (термин "граждане", где бы он ни встречался в тексте настоящих соглашений, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, для японских граждан, и казахстанские физические и юридические лица для казахстанских граждан)  
      (а) оборудование и услуги по его установке необходимые для выполнения Проекта;   
      (б) транспортные средства и услуги по его приобретению необходимые для выполнения Проекта; и

      Его Превосходительству   
      г-ну Ерлану Идрисову   
      Министру иностранных дел   
      Республики Казахстан

      (в) услуги, необходимые для транспортировки продукции упомянутой в пп. (а) и (б) выше в Республику Казахстан, а также услуги по ее транспортировке внутри страны;   
      (2) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (1), продукция и услуги, упомянутые выше в подпунктах (1а), (1б) и (1а), (1б), (1в), соответственно, произведенная и оказанные гражданами третьих, отличных от Японии или Республики Казахстан, стран, могут быть приобретены на средства Гранта, в случае взаимного согласия Правительств двух стран о наличии в этом необходимости.   
      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган будет заключать договора в японских йенах, с японскими гражданами для покупки продукции и оплаты услуг, указанных в п. 3. Правительство Японии будет удостоверять договора на соответствие условиям Гранта.   
      5. (1) Правительство Японии будет предоставлять Грант путем осуществления платежей в японских йенах для покрытия обязательств Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа по договорам, получившим удостоверение согласно п. 4 (здесь и далее именуемые "Удостоверенные Контракты") на счет, открытый от имени Правительства Республики Казахстан, в любом японском банке (здесь и далее именуемый "Банк"), уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.   
      (2) Платежи, соответствующие подпункту (1), будут осуществляться при наличии представленных Правительству Японии требований Банка с уведомлением Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа оплатить их.   
      (3) Единственной целью банковского счета, соответствующего подпункту (1), является получение платежей от Правительства Японии в японских йенах и проведение расчетов с японскими гражданами, участвующими в Удостоверенных Контрактах. Процедурные детали прихода/расхода по счету будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.   
      6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые меры:   
      (а) по обеспечению своевременного прохождения таможенных процедур и внутренней транспортировке по Казахстану продукции, приобретаемой в соответствии с Грантом;   
      (б) по освобождению японских граждан от таможенных пошлин, внутренних налогов и других фискальных платежей, которые могут быть введены в Республике Казахстан, в отношении поставок продукции и оказания услуг в соответствии с Грантом;   
      (в) по предоставлению японским гражданам, чьи услуги могут требоваться в связи с поставкой продукции и оплатой услуг по Удостоверенным Контрактам, возможностей, необходимых для их въезда и пребывания, связанного с выполнением работ в Республике Казахстан;   
      (г) по обеспечению надлежащего и эффективного содержания и использования приобретенной по Гранту продукции для выполнения Проекта; и   
      (д) по оплате всех не входящих в перечень, покрываемых Грантом, расходов, необходимых для его осуществления.   
      (2) В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.   
      (3) Приобретенная по Гранту продукция не будет реэкспортироваться из Республики Казахстан.   
       7. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящими договоренностями.

      Я также имею честь предложить, что настоящая Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства от имени Правительства Республики Казахстан, подтверждающая вышеупомянутые договоренности, будут рассматриваться равносильным подписанию Соглашения между двумя Правительствами, которое войдет в силу с момента ответа Вашего Превосходительства.   
      Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

                                              Неофициальный перевод

                                          26 января, 2001 г. Астана

Ваше Превосходительство,

      Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты N\_, от \_\_\_, по вопросу расширения японского экономического сотрудничества в целях укрепления отношений дружбы и сотрудничества и предложить следующее:   
      1. С целью оказания вклада в выполнение проекта по Улучшению медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе (здесь и далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии предоставит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант (здесь и далее именуемый "Грант") на общую сумму шестьсот сорок восемь миллионов японских йен (Y 648.000.000).   
      2. Грант будет доступен для использования в течение периода с момента вступления в силу настоящих договоренностей до 31 марта 2001 г., в случае, если указанный период не будет продлен соглашением между уполномоченными органами двух Правительств.   
      3. (1) Грант будет использоваться Правительством Республики Казахстан исключительно для покупки продукции производства Японии или Республики Казахстан, и оплаты услуг граждан Японии или Казахстана упомянутых ниже:   
      (термин "граждане", где бы он ни встречался в тексте настоящих соглашений, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, для японских граждан, и казахстанские физические и юридические лица для казахстанских граждан)  
      (а) оборудование и услуги по его установке необходимые для выполнения Проекта;   
      (б) транспортные средства и услуги по его приобретению необходимые для выполнения Проекта; и

      Его Превосходительству   
      г-ну Кенджи Танака   
      Чрезвычайному и Полномочному   
      Послу Японии в   
      Республике Казахстан  
      Алматы

      (в) услуги, необходимые для транспортировки продукции упомянутой в пп. (а) и (б) выше в Республику Казахстан, а также услуги по ее транспортировке внутри страны;   
      (2) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (1), продукция и услуги, упомянутые выше в подпунктах (1а), (1б) и (1а), (1б), (1в), соответственно, произведенная и оказанные гражданами третьих, отличных от Японии или Республики Казахстан, стран, могут быть приобретены на средства Гранта, в случае взаимного согласия Правительств двух стран о наличии в этом необходимости.   
      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган будет заключать договора в японских йенах, с японскими гражданами для покупки продукции и оплаты услуг, указанных в п. 3. Правительство Японии будет удостоверять договора на соответствие условиям Гранта.   
      5. (1) Правительство Японии будет предоставлять Грант путем осуществления платежей в японских йенах для покрытия обязательств Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа по договорам, получившим удостоверение согласно п. 4 (здесь и далее именуемые "Удостоверенные Контракты") на счет, открытый от имени Правительства Республики Казахстан, в любом японском банке (здесь и далее именуемый "Банк"), уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.   
      (2) Платежи, соответствующие подпункту (1), будут осуществляться при наличии представленных Правительству Японии требований Банка с уведомлением Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа оплатить их.   
      (3) Единственной целью банковского счета, соответствующего подпункту (1), является получение платежей от Правительства Японии в японских йенах и проведение расчетов с японскими гражданами, участвующими в Удостоверенных Контрактах. Процедурные детали прихода/расхода по счету будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.   
      6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые меры:   
      (а) по обеспечению своевременного прохождения таможенных процедур и внутренней транспортировке по Казахстану продукции, приобретаемой в соответствии с Грантом;   
      (б) по освобождению японских граждан от таможенных пошлин, внутренних налогов и других фискальных платежей, которые могут быть введены в Республике Казахстан, в отношении поставок продукции и оказания услуг в соответствии с Грантом;   
      (в) по предоставлению японским гражданам, чьи услуги могут требоваться в связи с поставкой продукции и оплатой услуг по Удостоверенным Контрактам, возможностей, необходимых для их въезда и пребывания, связанного с выполнением работ в Республике Казахстан;   
      (г) по обеспечению надлежащего и эффективного содержания и использования приобретенной по Гранту продукции для выполнения Проекта; и   
      (д) по оплате всех не входящих в перечень, покрываемых Грантом, расходов, необходимых для его осуществления.   
      (2) В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.   
      (3) Приобретенная по Гранту продукция не будет реэкспортироваться из Республики Казахстан.   
      7. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящими договоренностями.

      Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеупомянутые договоренности и выразить согласие рассматривать Ноту Вашего Превосходительства и настоящую Ноту равносильными подписанию Соглашения между двумя Правительствами, которое войдет в силу с момента данного ответа.   
      Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

                                                Ерлан Идрисов  
                                           Министр иностранных дел  
                                             Республики Казахстан

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан